

VERB STRUCTURE DIVERGENCE IN TRANSLATION

Mykhaylenko V. V.

Ivano-Frankivsk King Danylo Galytskyi University of Law

The given paper is devoted to analyzing the peculiarities of some Ukrainian prefixed verbs that undergo their semantic splitting in the process of translation into English where they transfer into phrasal verbs. Each type is rather frequent in its language. This research centers on the units registered in the novel "Valse Mélancolique" by Olha Kobylanska" and its English translation by Roma Franko. In this article are also examined structural, semantic, pragmatic and distributional peculiarities of Ukrainian prefixed verbs and English phrasal verbs. The author justifies that to render a prefixed verb a translator should take into account the peculiarities of the mentality of the nation as well as background language knowledge and context. It is necessary to "adapt" (to make it English) the text for the target reader to achieve its communicative purpose. Since the use of absolute equivalents of prefixed verbs is virtually impossible, the translator exploits phrasal verbs and different types of transformations. The author presents his findings by suggesting a certain translation algorithm.

Key words: prefixed verb, phrasal verb, distribution, translation, transformation, structure divergence, semantic, cognitive.

Михайленко В. В. Розщеплення структури дієслова в процесі перекладу. Стаття присвячена аналізу особливостей деяких українських аспектуальних префіксальних дієслів, які зазнають реструктуризації в англійському перекладі: дериватив → фразове дієслово. Кожен тип дієслова є частотним у своїй мові. Структурні, семантичні, прагматичні і дистрибутивні особливості українського префіксальні дієслова та англійського фразового дієслова також розглянуті в цій статті. Щоб перекласти українське дієслово з аспектуальним префіксом англійською мовою перекладач повинен враховувати особливості національного менталітету, а також базові знання мовних систем і контексту. Автором запропоновано алгоритм перекладу зазначених українських дієслів англійськими фразовими дієсловами.

Ключові слова: префіксальне дієслово, фразове дієслово, дистрибуція, переклад, трансформація, розщеплення структури, семантичний, когнітивний.

Михайленко В. В. Расщепление структуры глагола в процессе перевода. Статья посвящена анализу особенностей некоторых украинских приставочных глаголов, которые подвергаются структурному расщеплению в процессе перевода на английский язык (дериватив → фразовый глагол). Каждый тип глагола частотен в своём языке. Структурные, семантические, прагматические и дистрибутивные особенности украинских приставочных глаголов с аспектуальным компонентом и английских фразовых глаголов также рассмотрены в этой статье. Чтобы перевести аспектуальный приставочный глагол переводчик должен учитывать особенности национального менталитета, а также базовые знания языковых систем и контекст. Автором разработан алгоритм перевода украинских аспектуальных приставочных глаголов английскими фразовыми глаголами.

Ключевые слова: префиксальный глагол, фразовый глагол, дистрибуция, перевод, трансформация, структурное расщепление, семантический, когнитивный.

Problem statement and its relationship with important scientific and practical tasks. The prefixed verbs of Ukrainian with the aspectual meaning present a certain challenge for the translator in the process of rendering them into English. First, the systemic changes must be undertaken; second, verb structural transformation should be taken into account; third, distributional changes have to be considered; fourth, semantic and cognitive variations are to be paid attention to [23] – these and a few more points will be in focus of a further research.

The Ukrainian prefixed verbs are derived by means of prefixation from verbs. The choice of the prefix depends upon the lexical meaning of the verb. Derivation evolves prefixes of the native origin [7, 228–284], namely, у-, уві- (встояти, увійти, удавати); ви- (винести, викрутити); від-, од- (відламати, відзвучати, одрубати); до-, ді- (долетіти, дійти); за- (засумувати, записати, засіяти); з-, зі-, із-,

зо-, с- (змести, зіскочити, сфотографувати, схилити); на- (наловити, накреслити); над- (надбудувати, надколоти); о- (об-, обі-) (описати, обкопати, обікрасти); пере- (перекреслити, перепитати); під- (підфарбовувати, підкинути, підійти); перед- (передбачати, передчути); по- (покликати, посіяти); при- (притрусити, приклеїти, прибігти); роз-, розі- (розказати, розрубати, розібратися). The most productive verb-forming prefixes in Ukrainian are: в-/у- (вбігти/убігти, внести/унести); ви- (вибігти/вибігати, вискочити); від-/од- (відбити/відбивати, оддати/оддавати); до- (довести/доводити); за- (завести/заводити, зайти); з-/с-, зі- (злетіти, з'їхати, сплести, зіпхнути); на- (набрати, нанести). To express lexical aspective opposition, for example durative vs. perfective, some suffixes are added to prefixal verbs, eg: ува-/юва-: прочитати - прочит-ува-ти; загоїти - загоюва-ти; -в-/ува: перевиховати - перевихов-ува-ти etc. [5, 232–3f.; 1, 34–39].

The English grammatical aspect of the verb is based on the common and continuous opposition, e.g.: *read – be reading*. In the history of English there used to be three prefixes to express verb perfective aspect: *ge-*, *be-*, *for-*, for instance, *behead* 'to cut off someone's head, especially as a punishment', *beware* 'used to warn someone to be very careful about something or someone', *forgive* 'to stop blaming or being angry with someone for something that person has done, or not punish them for something', *forswear* 'to make a serious decision to stop doing something', *forbear* 'to prevent yourself from saying or doing something, especially in a way that shows control, good judgment, or kindness to others'. The prefix *ge-* was the marker of the Past Participle form that fell into disuse due to phono-morphological changes [7, 146].

Analysis of the latest researchers and publications. According to Logan Pearsall Smith, the term "phrasal verb" was introduced by Henry Bradley, senior editor of the Oxford English Dictionary and refers to verb-particle constructions showing a strong semantic unity between their parts [5]. In present-day English, a phrasal verb is the one that takes a complementary particle, i.e. an adverb, resembling a preposition necessary to complete a sentence and operates more like a phrase than a word [29]. Geert Booij points out that phrasal verbs are used to express mainly verb morphological properties [12, 21]. In the *Oxford Companion to the English Language*, Tom McArthur notes that these verbs are also referred to by many other names such as verb phrase, discontinuous verb, compound verb, verb-adverb combination, verb-particle construction (VPC), two-part word/verb and three-part word/verb (AmE) [19]. In the *Cambridge Encyclopedia of the English Language*, David Crystal defines this linguistic phenomenon a "multi-word verb" that is best described as a lexeme, a unit of meaning that may be greater than a single word [15]. The Old English particles were analysed as separable prefixes where it may seem more appropriate to analyse them as prepositions, postpositions, postposed particles, separable or inseparable prefixes, prepositional adverbs or adverbs [27, 75]. There is no clear-cut classification of phrasal verbs yet, though three semantic groups are suggested to classify in English:

1. **Literal** (the verb retains its basic concrete meaning while the short adverb or preposition maintains a literal meaning): *walk out, fall down*. There are hundreds of phrasal verbs in English, some of them have a literal meaning, which can be guessed from the words themselves. Some phrasal verbs have a non-literal meaning, which means it is much more difficult to guess the meaning, unless the context is very clear [16, 304–307].

2. **Semi-idiomatic** (the verb retains its concrete meaning, while the short adverb or preposition adds a nuance that would not be discernible from its basic meaning): *pay out, drive up, drive off* [16, 308–309].

3. **Idiomatic** (when no part of the meaning of the combination is predictable from the meanings of the verb and the short adverb or the preposition): *do away with* 'kill', *live up to* 'meet someone's expectations' [16, 309–310; 9, 207–238].

In our view, phrasal verbs occur most frequently in spoken English as they are usually informal in style; in

formal style the phrasal verb is replaced with the more formal form. Each phrasal verb has its own grammar and word order. According to phrasal verb distribution in a sentence, we differentiate between their four types:

(1) **intransitive** – the verb does not take an object and the particle cannot be separated from the verb; (2) **transitive** – the verb does have an object, and the particle can be separated from the verb; (3) in **transitive and intransitive** verbs [see the category of aspect: 22, 49] the particle is inseparable; (4) **phrasal verbs with two particles**, which are also inseparable.

It is common knowledge that in order to provide an adequate translation, the translator must be able to reveal some common component in the units under study of both the source language and target language texts. The transformation of Ukrainian prefixed verbs into English phrasal verbs is of great interest because it concerns structural, grammatical, syntactic and semantic peculiarities of both languages (L1 and L2) that make their accurate translation difficult.

Presentation of the mail research material.

A phrasal verb is a type of compound verb made up of (1) a verb (usually one of action or movement), and (2) a prepositional adverb – also known as an adverbial particle. Phrasal verbs are sometimes called two-part verbs (e.g. take off and leave out) or three-part verbs (e.g. look up to and look down on). The studies of phrasal verbs as complexes provoke new ideas and theories in the field of the verb grammatical transitivity, morphology, semantics, distribution, metaphoric character and idiomatic nature.

At present there is a glossary of 3,465 current English phrasal verbs (also called multi-word verbs), many of them (such as tear off, run out [of], and pull through) with multiple meanings. Indeed, Angela Downing points out phrasal verbs are "one of the most distinctive features of present-day informal English, both in their abundance and in their productivity" [16, 310; see also: 11; 20]. In theory, phrasal verbs are generally considered idiomatic combinations of a verb and an adverbial particle. The exact status of the latter is still under debate, scholars divided on whether it is an adverb, prepositional adverb, postpositional prefix, special part of speech, etc. However, here we are interested only in the features of adverbial particles.

In general, the main function of phrasal verbs is conceptual categorization of reality in the speaker's mind. They denote not only actions or states as "ordinary" verbs, but also specify their spatial, temporal or other characteristics [6, 263–296; 10, 465–469]. This ability to describe actions or states more precisely, vividly and emotionally is determined by the adverbial components of phrasal verbs. By combining with these elements, verbs of broader meaning are subjected to a regular and systematic multiplication of their semantic functions. While the English verb has no consistent structural representation of aspect, adverbial particles either impart an additional aspectual meaning to the base verb (e.g. the durative verb *sit* merges with the particle *down* into the terminative phrasal verb *sit down*) or introduce a lexical modification to its fundamental semantics. In most cases, adverbial elements denote general spatial direction of the action or express its qualitative or quan-

titative characteristics, like beginning (*set out*), duration (*bum along*), completion (*think out*), intensity (*hurry up*), and so on.

Obviously, semantic peculiarities of Ukrainian prefixed verbs must influence the process of their translation into the English language, which has a highly developed system of phrasal verbs. In addition to their function that is analogous to that of English phrasal verbs, Ukrainian verbal prefixes resemble English adverbial particles in their semantic functions, indicating various qualities of actions and states.

Like adverbial particles in English, Ukrainian prefixes are semantically strong: for instance, the Ukrainian prefix *no* can be a “formal marker of various lexical-grammatical categories of action types” [7, 268] as well as a marker of the temporal limits of dynamic feature development. Also, a Ukrainian transitive prefixed verb “*позбутися*”, where the prefix “*no-*” denoting a past perfective one-act action limited in time is transferred with the help of a transitive phrasal verb *cast off* “get rid of” or something, where the past action is expressed by the past form and the particle refers to a one-act action. Thus, in translation from Ukrainian into English, the meaning of the Ukrainian prefix is mostly conveyed by the adverbial constituent of the phrasal verb. The given transformation illustrates the divergence or splitting of the Ukrainian derivative verb structure into the English phrasal verb structure grammar, but the transformation concerns the verb semantics as well. When dealing with translation of Ukrainian prefixed verbs into English phrasal verbs, one should always keep in mind their great polysemy that sometimes borders on homonymy. Compare *cast off* as a transitive verb: (1) *loose* “cast off a hunting dog”; (2) *unfasten* “cast off a boat”; (3) “to remove (a stitch) from a knitting needle in such a way as to prevent unraveling” and *cast off* as an intransitive verb: (1) “to unfasten or untie a boat or a line”; (2) “to turn one's partner in a square dance and pass around the outside of the set and back”; (3) “to finish a knitted fabric by casting off all stitches”.

No doubt, that the glossary of Ukrainian prefixed verbs under study and corresponding English phrasal verbs will demand an uphill exertion and is unlikely to be crowned with success. The fact of polysemy of the Ukrainian prefixed verb and the English phrasal verb makes the translator's work perplexing (to undertake semantic, structural and grammatical transformations) but challenging.

We support the view of J. C. Catford on translation as an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Accordingly, any theory of translation must draw upon a theory of language – a general linguistic theory [13, 1] – we started with the theory of the verb.

Various types of phrasal and prepositional verbs (e.g. *make up*, *look after*, *put up with*) are a characteristic and rather frequent feature of Modern English.

Here translations of Ukrainian prefixed verbs with the help of English phrasal verbs are analysed in order to examine whether similar structures in both languages are a help or a hindrance to translation (false vs. true friends). Translators' strategies found comprise translations by (1) separable verbs, (2) inseparable verbs,

(3) simplex verbs, (4) paraphrases or (5) complete omission. Translation by separable and inseparable is by far the most common approach, often also using the most literal translation variant for verb and/or particle/prefix.

To reveal common and specific features in rendering prefixed verbs as well as their structural, semantic, syntactical and cognitive characteristics in the Ukrainian source text [3] and the English target text [18], three levels of analysis are applied to the study in question in this paper: word, phrase, sentence and text/discourse (in case of necessity).

1. Придумати → come up with:

1 (a) придумувати / придумати (придумала): (1) гадати, міркувати, додумуватись до чого-небудь, (2) створювати або винаходити що-небудь таке, чого раніше не існувало, (3) добирати потрібну фразу, слово і т. ін., (4) вигадувати, знаходити для кого-небудь заняття, роботу, призначати комусь покарання і т. ін., (5) вигадувати що-небудь неіснуюче, фантастичне, (6) створювати що-небудь в уяві, (7) тільки док. зробити або сказати що-небудь несподіване.

1 (b) come up with something, transitive, “to think of something such as an idea or a plan”. It reveals three components in its semantic structure: (1) come up with something: to think of something such as an idea or a plan; (2) come up with something: to produce or provide something that people want; (3) to produce especially in dealing with a problem or challenge.

1.1. Придумала щось інше.

1.2. I came up with another plan. (p. 132).

Here, the translator employed the transitive phrasal verb *to come up with* “to think of an idea, answer, etc.” – an idiomatized phrasal verb [8; 26; 25] to underline the perfective meaning of the action. The Ukrainian speaker would use the verb *to think* “to form or have in mind”, see its components: (1) to have as an intention; (2) to have as an opinion; (3) an act of thinking. It would sound as an interlinear translation for the English speaker.

More often than not the meaning of phrasal verbs cannot be deduced by summing up the meanings of its elements. That is why in translation we look for an entire undivided word rather than a verb with a synonymous prefix. The semantic criterion is often used to distinguish between phrasal and prepositional verbs and define the former as idiomatic: the meaning is never a simple combination of the meanings of its parts. The term ‘prepositional verb’ is reserved for verbs of literal meaning (*look at*, *listen to*, *depend on*) as distinct from other verb-plus-preposition combination of less literal meaning (*to come across smth*, *get along with*), which are classified as phrasal verbs. It follows that at the semantic level the distinction between the two is like a spectrum stretching from units of literal (usually directional) meaning to idiomatic ones whose meaning is metaphoric.

2. Опертися → stave off:

2 (a). опертися: чинити опір, протидіяти кому-, чому-небудь; боротися з кимось, чимось.

2 (b) stave off “to stop something from happening.”

2 (c). позбуватися/ позбутися (позбутися), недок., (1) втрачати кого-, що-небудь, (2) убити (листя,

плоди і т. ін.), (3) відмовлятися, відступатися від чого-небудь (думок, намірів і т. ін.), (4) збуватися кого-, чого-небудь небажаного.

2 (d) cast off, transitive "to get rid of someone or something".

2.1. *Я розпадаюся тоді в чуття і не можу опертися настроєві сумному, мов креповий флер, якого позбутися мені не так легко.*

2.2. *I dissolve then into a flood of emotions, and am unable to stave off a somber mood that, like a black mourning veil, is not at all easy for me to cast off.* (p. 128)

3. Зрікатися → give up:

3 (a) зрікатися: (1) відмовлятися від чого-небудь, свідомо позбавляти себе чогось, (2) відмовлятися від своїх прав на що-небудь, (3) поривати родинні чи інші зв'язки з ким-небудь, оголосивши близького чужим, (4) переставати визнавати кого-, що-небудь, (5) відмовлятися робити що-небудь, (6) заперечувати що-небудь. У Словнику української мови дієслова з префіксом з- представлені як кореляти доданого виду дієслів.

3 (b) give up, transitive "to give up doing something."

3.1. *Я не можу зрікатися всього так, як ти!*

3.2. *I can't give up everything like you can," she said irritably to me one time...* (p.129)

4. Замучувати → drive (someone) to:

4 (a) замучувати: (1) катуванням, тортурами доводити кого-небудь до смерті, загибелі, (2) катуючи, доводити кого-небудь до смерті, загибелі, (3) знесилювати, доводити до виснаження, примушувати страждати когось, (4) хтось не може (не зможе) позбутися докорів власного сумління, гірко кається (буде каятись).

4 (b) drive someone to "to annoy someone so much that they become angry or upset"

4.1. *Ти замучуєш мене своєю вічною опозицією!*

4.2. *Your perpetual opposition is driving me to distraction.* (p.133)

5. Догоджати → give in:

5 (a) догоджати (догоджуючи): робити що-небудь приємне, бажане, потрібне, щоб задовольнити кого-небудь або викликати чию-небудь прихильність.

5 (b) give in, intransitive "to stop competing or arguing and accept that you cannot win".

5.1. *Товариство, в яке входила, і товаришки, що її любили, розпестили її, догоджуючи їй у найменшій дрібниці, боготворячи її задля краси й таланту та задля її оригінальних помислів.*

5.2. *The circle in which she moved and her admiring girlfriends spoiled her, giving in to her every whim...* (p. 134)

6. Спротивитися → stand up:

6 (a) спротивитися: (1) стати противним, осоружним; остогидіти, (2) не погодитися з ким-, чим-небудь; запротестувати проти когось, чогось; вчинити опір комусь.

6 (b) stand up to someone, transitive "to not allow yourself to be treated badly."

6.1. *Перший раз у житті спротивитися цілком поважно, а тут я не могла.*

6.2. *For the first time in my life I seriously wanted to stand up to her ...* (p.137)

7. Промовляти *** speak to:

7 (a) промовляти / промовити (промовляє): (1) рідко неперех., говорити, проказувати що-небудь у голос, часом звертаючись до когось; усно висловлювати думки, (2) адресувати кому-, чому-небудь свої слова, звертатися до когось, чогось із якимись словами, (3) тільки недок., взагалі говорити, (4) тільки недок. розповідати про що-небудь, (5) перен., викликати які-небудь думки, почуття, (6) тільки недок., перен., бути доказом, свідченням чого-небудь, указувати на щось, (7) перен., звучати, викликаючи певні емоції, (8) виражати якісь почуття, думки і т. ін., (9) підказувати, провіщати що-небудь, (10) перех. і без додатка, виголошувати промову, тост і т. ін.; звертатися до кого-небудь з промовою.

7 (b) speak to "if something such as a poem, painting, or piece of music speaks to you, you like it because it expresses a particular meaning, quality, or feeling to you."

7.1. *Тут красно; промовляє до душі...*

7.2. *It's beautiful here. It speaks to one's soul* (p. 137)

8. Пізнавати → stand out:

8 (a) пізнавати (пізнати): (1) осягати розумом явища об'єктивної дійсності, одержувати істинне уявлення про кого-, що-небудь, (2) краще узнавати кого-, що-небудь, (3) зазнавати на собі чого-небудь, переживати щось, (4) виявляти, бачити, впізнавати в кому-, чому-небудь кого-небудь знайомого або щось знайоме, (5) розпізнавати кого-, що-небудь за якимись ознаками, прикметами.

8 (b) stands out, intransitive, "to be easy to see or notice because of being different."

8.1. *Її зараз можна пізнати. Вона держиться просто... гарна і має сумні очі.*

8.2. *She stands out – you can't miss her.* (p.138). The translator interpreted the context of the sentence and used the phrasal verb.

9. Зробити (рекламу) → put in (good word for):

9 (a) зробити: (1) виготовити який-небудь предмет, якусь річ і т. ін., (2) приготувати їжу, виготовити напій, (3) виконати якусь роботу, дію; виявити якусь діяльність; здійснити що-небудь, (4) у сполуч. з деякими іменниками означає виконання, здійснення того, що виражають ці іменники, (5) у сполуч. з іменниками на означення рухів (людини) вказує на здійснення цих рухів, виражених іменниками, (6) у сполуч. зі словами на означення міри, кількості вказує на обсяг виконаної роботи, дії, (7) досягти, домогтися чого-небудь.

9 (b) put in (good word for), transitive "to spend a particular amount of time doing something, or to make a particular amount of effort in order to do something."

9.1. *Потверди се, що я сказала, та зроби мені рекламу.*

9.2. *Confirm what I've said and put in a good word for me.* (p.146).

9.3. *(Я дармо підозрювала його тоді в якихось симпатіях до німочки) він для одного свого товариша виробляв рекламу.*

9.4. *... he had simply been putting in a good word for a friend.* (p.165). Again the translator, to avoid misunderstanding of the surface meaning of the phrases

“зроби мені рекламу” or “виробляв рекламу”, introduces her interpretation of the context which reveals their true meaning.

10. **Найтися** → **turn out**:

10 (a) знаходитися (найшовся, найшлася): (1) бути виявленим у результаті розшуків; відшукуватися (про кого- або що-небудь загублене, втрачене, зникле), (2) бути в наявності; виявлятися, (3) траплятися, з'являтися, (4) знайшовся (знайшлася, знайшлися) хто — уживається при висловленні ірон. чи зневажл. ставлення до кого-небудь, (5) бути, перебувати, міститися де-небудь, (6) перебувати в якому-небудь стані чи положенні, (7) зміркувати, додуматися сказати, зробити що-небудь, вийти, не розгубившись, із скрутного становища.

10 (b) turn out, intransitive, “to develop in a particular way.

10.1. *Який мені Лафатер найшовся!*

10.2. *What a Lafater you turned out to be!* (p.150)

11. **Розсміятися** *** burst out:

11 (a) розсміятися (розсміялася), докон.: почати сміятися; засміятися.

11(b) burst out laughing, transitive “to suddenly start laughing or crying”

11.1. *Я розсміялася.*

11.2. *I burst out laughing.* (p.150)

12. **Обізватися** → **speak up**:

12 (a) обізватися (обізвалася): (1) до кого, рідко кому, на що (без додатка); відповідати на звертання, поклик і т. ін.; відзиватися, відгукуватися, (2) звертатися до кого-небудь з розмовою, запитанням і т. ін., (3) промовляти що-небудь або прохоплюватися словом, вигуком і т. ін., (4) писати у відповідь кому-небудь листа, (5) подавати про себе звістку, (6) обзиватися (обізватися) словом — вступати в розмову з ким-небудь або промовляти до когось щось (7) подавати певні звуки (звичайно про тварин), (8) ставати чутним; лупати, розлягатися (про голос, мелодію і т. ін.), (9) нагадувати про себе, виявляти себе чим-небудь, (10) даватися взнаки, виявлятися (про вдачу, риси характеру і т. ін.), (11) даватися ознаки, виявлятися (про вдачу, риси характеру і т. ін.), (12) виявляти співчуття, бажання допомогти, сприяти кому-небудь, (12) називати себе; називатися.

12 (b) speak up, intransitive “to talk louder” (syn. call out “to shout something” especially when you are trying to get someone’s attention).

12.1. *По якійсь хвилі, під час якої малювала пильно, обізвалася знов:*

12.2. *After some time, during which she painted most diligently, she spoke up again* (p.150)

13. **Надійти** → **drop in**:

13 (a) надійти (надійшов ненадійно): (1) ідучи, прибувати кудись або наближатися до кого-, чого-небудь, часто трохи пізніше, ніж інші; підходити, приходити, (2) пливучи, ідучи, наближатися, прибувати, (2) прибувати куди-небудь з певним завданням, (3) наступати, наставати, наближатися в часі (про пори року, частини дня і т. ін.), (4) починатися, наставати (про суспільні явища), (5) приходити на місце призначення, доставлятися куди-небудь (про щось відправлене, послане і т. ін.), (6) поширюватися, досягати чого-небудь,

доходити до кого-небудь (про чутки, відомості і т. ін.), (7) оволодівати кимось, охоплювати кого-небудь (про настрої, почуття, стан і т. ін.), (8) виникати, з'являтися (про думки, спогади і т. ін.).

13 (b) drop in, intransitive/transitive, “to make a short visit somewhere.”

13.1. *Однак коли саме тоді надійшов хто ненадійно, вона ховалася в себе і, сідаючи десь у міні, сиділа там мовчки цілий час.*

13.2. *However, if someone dropped in unexpectedly at such a time, she would hide herself away in her room.* (p.154)

14. **Довідуватися** → **find out**:

14 (a) довідатися / довідуватися (довідаюся): (1) одержувати відомості про кого-, що-небудь; дізнаватися, (2) дізнаватися про щось таємне, що приховується від інших; вивідувати, (3) заходити куди-небудь з метою дізнатися про кого-, що-небудь, провідати когось, (4) зазнавати на власному досвіді; пізнавати.

14 (b) find out, intransitive/transitive “to discover a fact or piece of information.”

14.1. *За тим криється щось, і я довідаюся ще про се.*

14.2. *There’s something concealed behind all this, and I’m determined to find out what it is.* (p.151)

15. **Уривати** → **break off**:

15 (a) уривати /вривати (урвала): (1) тягнути, смикаючи, відокремлювати частину від цілого; відривати, (2) надломивши, відокремлювати від стебла, кореня і т. ін., (3) переривати, розривати що-небудь навпіл, на частини, (4) різко припиняти що-небудь (дію, процес і т. ін.), (5) зупинятися раптово, несподівано (звичайно в розмові, бесіді і т. ін.), (6) з труднощами знаходити, виділяти для якої-небудь мети (час), (7) діставати, захоплювати, одержувати що-небудь нечесним шляхом, діючи хитрістю, силою і т. ін., (8) зменшувати, (9) надривати, пошкоджувати, (10) тільки док., розм., ударити, хльоснути, (11) бігти, утікати.

15 (a) broke off, intransitive/transitive “to stop doing something.”

15.1. *Весела гармонія згубилася; остався сам шалений біль, торгаючий божевільне чуття, перериваний яснішими звуками, мов хвилевим сміхом. Грала більш як півгодини, відтак урвала саме посередині гамми, що летіла в вищі звуки, акордом несамотитого смутку. Звідси бігла з плачем наново до басів.*

15.2. *She played for more than half an hour, then she broke off with the chord of frenzied grief in the middle of the soaring run. The sun had turned the snow rosy with its golden rays, and the weather was bright and sunny, as if it had cleared up on purpose for that holy day when someone returns to the bosom the bosom of nature.* (pp.163–164).

It is difficult to see any system in the given transformations, besides, multi-word verbs are often polysemous [see: 24], i.e. they have a number of different meanings and that also adds to their complexity. Their syntax is also governed by complex and unpredictable rules. Due to these difficulties, speakers often have the feeling that phrasal verbs are an arbitrary combination

of a verb and a particle since there don't appear to be any obvious rules [17, 110–145]. Traditional grammarians generally assume that phrasal verbs are an arbitrary combination of a verb and one or more particles and they mainly investigate their syntactic properties. As for the meaning of phrasal verbs, their spatial and aspectual semantics are in the focus of study. However, linguistic structures are motivated by cognitive processes like metaphorisation. In cognitive terms, conceptual metaphors always combine two domains: a concrete, well bounded 'source domain' and an abstract, 'target domain'. The mechanism through which this happens is mapping, i.e. the source domain is mapped onto the target domain. Phrasal verbs go easily from the concrete to the abstract, and metaphors serve as a link between them. Understanding the meaning of the verb is important but not always sufficient. Mostly, the major problem with phrasal verbs is gaining insight into the meanings of their particles and understanding why one particle is used and another is not [14, 361–373; see also: 2]. When the verb part of a phrasal verb is used in a metaphorical way, the particle may also be used metaphorically. In

fact there is often a clear connection between the literal meanings of the particle and its metaphorical extension.

Conclusions and perspectives. There is an algorithm of rendering the prefixed verb from Ukrainian into English which distinguishes three-level pre-translation analysis: *word (verb)* – the structure and meaning of its constituents (prefix morpheme + root morpheme); *phrasal verb* (verb + particle) – the distribution and its total meaning; *sentence* – meaning of the constituents and its total meaning, parts of a sentence arrangement; *text/discourse* – the total meaning and functional style (register).

The objective translation depends upon the translator's knowledge of the L1 and L2 structures; conceptual mapping of language means, for instance, the conceptual system of 'perfection' may include prefixed verbs or phrasal verbs, semantic mapping, semantic domains; sentence structure and text/discourse pragmatics. To reveal typological tendencies in rendering Ukrainian prefixed verbs into English phrasal verbs, one should diversify discourse registers and initiate the corpus analysis.

REFERENCE

1. Дворецька І. В. Особливості перекладу фразових дієслів українською мовою / І. В. Дворецька // Advanced Education. [Київ: КРІ]. – 2014. – Vol. 2. – Pp. 34–39.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Кобилянська Ольга. Valse Mélancolique / Ольга Кобилянська // Твори в п'яти томах. Том 2. – Київ: Держвид-во худож. літ., 1962. – С. 362–400.
4. Кортни Р. Английские фразовые глаголы / Р. Кортни. – М.: Рус. Яз., 2001. – 767 с.
5. Корунець І. В. Порівняльна типологія української та англійської мов / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 464 с.
6. Маляр Т. Н. Пространственные концепты в семантике английских предложно-наречных слов и сочетаний in front (of), ahead (of), behind, beyond / Т. Н. Маляр // Исследования по семантике предлогов. – М.: МГЛУ, 2000. – С. 263–296.
7. Русанівський В. М. Префіксальний словотвір / В. М. Русанівський // Словотвір сучасної української літературної мови. – К.: Наук. думка, 1979. – С. 228–284.
8. Смит Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит / Пер. с англ. – М.: Дрофа, 1998. – 158с.
9. Akimoto Minoji. Collocations and Idioms in Late Modern English / Minoji // Laurel J. Brinton and Minoji Akimoto (eds.). Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1999. – Pp.207–238.
10. Bennett K. et al. Semantic Representation of English Phrasal Verb // Krista Bennett, Christian Hempelmann, Katrina E. Triezenberg // (M. A.Klopotek et al.(eds.).Intelligent Information Processing and Web Mining. – Volume 25. – Berlin. Heidelberg: Springer Verlag, 2004. – pp. 465–469.
11. Bolinger Dwight. The Phrasal Verb in English / Dwight Bolinger. – Cambridge: HUP, 1971. – 167p.
12. Booij Geert. Construction Morphology / Geert Booij. – Oxford: OUP, 2010. – 320 p.
13. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics / J. C. Catford. – Oxford: Oxford University Press, 1978 [1965]. – 110 p.
14. Claridge Claudia. Translating Phrasal Verbs / Claudia Claridge // Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis. – Rodopi. – 2002. – Vol.42. – Pp. 361–373.
15. Crystal David. Cambridge Encyclopedia of the English Language. David Crystal. – Cambridge/ New York: Cambridge University Press, 1995. – 499 p.
16. Downing Angela. English Grammar: A University Course / Angela Downing. – London and New York: Routledge, 2014. – 550 p.
17. Gries Stefan T. Particle Movement: A Cognitive and Functional Approach / Stefan T. Gries // Cognitive Linguistics. – 1999. – Vol.10. – Issue 2. – Pp.110–145.
18. Kobylanska Olha. Valse Melancolique / Olha Kobylanska // Translated by Roma Franko. Edited by Sonia Morris. – Saskatoon, SK: Language Lantern Publications, 1999. – Pp.128–170.
19. McArthur Thomas Burns. Oxford Companion to the English Language/ Thomas Burns McArthur. – Oxford: Oxford University Press, 1992.–1184 p.
20. McCarthy Michael, O'Dell Felicity. English Phrasal Verbs in Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 208p.

21. McIntyre A. Preverbs, Argument I Linking and Verb Semantics: German Prefixes and Particles / A. McIntyre // G. Booij and J. van Marle (Eds.). *Yearbook of Morphology 2003*. – Dordrecht: Kluwer, 2003. – Pp.119–144.
22. Mykhaylenko Valery V. *A Glossary of Linguistics and Translation Studies: English-Ukrainian* / Valery V. Mykhaylenko. – Ivano-Frankivsk: King Danylo Galtsky University of Law, 2015. – 528 p.
23. Olteanu Andreea-Rosalia. *A Holistic Approach to Phrasal Verbs* / Andreea-Rosalia Olteanu. – Cluj: Editura Sfântul Ierarh Nicolae, 2012. – 108 p.
24. Povey J. *Phrasal Verbs and How to Use Them* / J. Povey. – M. BIII, 1990. – 176 p.
25. Quirk Randolph et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language* / Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik. – London: Longman, 2000. – 1792 p.
26. Smith Logan Pearsall. *Words and Idioms: Studies in the English Language* / Logan Pearsall Smith. – Houghton Mifflin, 1925. – 299 p.
27. Thim Stephen. *Phrasal Verbs: The English Verb-Particle Construction and its History. The English Verb-Particle Construction* / Stephen Thim. – Berlin. Boston: Walter de Gruyter, 2012. – 316p.
28. Ullmann S. *Semantic Universals (Universals of Language)* / S. Ullmann // J. Greenberg (ed.) *Universal of Language*. – Cambridge, MA, 1963. – Pp. 217–262.
29. Yatskovich Igor. *Some Ways of Translating English Phrasal Verbs into Russian* / Igor Yatskovich // *TRANSLATION Journal*. – 1998. – Vol.3. – Issue 3.